

## إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على  
الدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة  
سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلتها من ثمرة عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري،  
فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وضعا على وقوف لأعراف وقواعد وأخلاقيات  
الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من  
ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي  
عقوبة سحب الدرجة الأكاديمي التي أحملها والعقوبات الأخرى موافقا للموائح  
القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٢١ ديسمبر، ٢٠٢١ م.


فريهنتنى نور أكمليا

رقم التسجيل : ١٦١٣٦٠٠٧٠

## صورة تجريدية

فريهنتنى نور أكمليا، رقم التسجيل : ١٦١٣٦٠٠٧٠ . " تحليل مكونات المعنى قرأ و تلا ومشتقاتهما في القرآن الكريم" (دراسة دلالية). قسم اللغة العربية وأدبها، كلية اصول الدين والاداب. ١٤٤٣ هـ / ٢٠٢١ م.

نزل الله القرآن الكريم عربيا و كان الكلمة كثيرا و غنيا. إحداهما قرأ و تلا، أي القراءة. فقد عرفنا في القرآن الكريم هذه الكلمة المشهورة وله المعنى سواء. عند العام قرأ و تلا بمعنى نطق بالمكتوب فيه، لكن في الحقيقة عندهما معنى آخر. ولذلك وجدت الباحثة المشكلة عن المعنى قرأ و تلا ومشتقاتهما في القرآن الكريم. من الخلفية السابقة تأخذ الباحثة لمشكلتين، هما: ما هي مكونات المعنى العام قرأ و تلا و مشتقاتهما في القرآن؟ وما هي مكونات المعنى التفريق قرأ و تلا و مشتقاتهما في القرآن؟

يستخدم هذا التحليل نظرية تحلل مكونات المعنى التي اقترحها نيدا وتتكون من أربع خطوات عمل، وهي: التسمية وإعادة الصياغة والتعريف والتصنيف. إن منهج البحث المتبع هو منهج وصفي نوعي، أي من خلال تحليل الخطاب ثم وصف نتائج البحث. أداة جمع البيانات في هذا البحث عبارة عن دراسة أدبية، لمعرفة الشكل والحالة حسب موقعها في الجملة.

النتيجة في هذا البحث أن العدد كلمات قرأ و مشتقاتها في القرآن ٨٨ كلمة. فأما تلا و مشتقاتها ٦٢ كلمة. مكونات المعنى العام للكلمة قرأ و تلا هي نطق بالمكتوب فيه. ومكوّن معنى التفريق من كلمة قرأ ثم اشتقاته: الصلاة، تحديد الوقت، جمع الشيء وضمّ بعضه إلى بعض، لتبلغ و الكتاب. والآخر معنى التفريق تلا و مشتقاته في القرآن : تبع، بيان الحكوم، اقتصّ الحديث.

## ABSTRAK

**Prihantini Noor Akmalia, NIM 161360070** “*Komponen Makna Kata Qoro'a dan Tala serta derivasinya dalam Al-Qur'an Al-Karim (Kajian Semantik)*”. Skripsi. Bahasa, dan Sastra Arab. Universitas Islam Negri Sultan Maulana Hasanuddin Banten, 2021 M/1443 H.

Allah Swt. telah menurunkan Al-Qur'an Al-Karim dalam bahasa Arab dengan banyak dan kaya akan suku kata. Salah satunya *Qoro'a* dan *Tala* yang artinya membaca. Dua kata ini cukup terkenal dan banyak diulang-ulang dalam Al-Qur'an. Kedua kata ini secara umum memiliki arti yang sama namun hakikatnya tidak demikian. Dalam hal ini objek penelitian yang dilakukan ialah kata *Qoro'a* dan *Tala* serta derivasinya dalam Al-Qur'an. Terdapat tiga permasalahan yang akan dibahas, yaitu: “apa komponen makna umum dan makna pembeda dari *Qoro'a* dan *Tala* serta derivasinya dalam Al-Qur'an” dan “bagaimana dasar komponen makna spesifik kata *Qoro'a* dan *Tala* serta derivasinya dalam Al-Qur'an”.

Analisis ini menggunakan teori yang analisis komponen makna yang dikemukakan oleh Nida dan terdiri atas empat langkah kerja, yaitu: Penamaan, Parafrasa, Pendefinisian, dan pengklasifikasian. Melalui empat langkah kerja analisis komponen makna tersebut, diharapkan komponen makna umum dan makna pembeda kata *Qoro'a* dan *Tala* dalam Al-Qur'an dapat diketahui.

Metode penelitian yang digunakan adalah kualitatif deskriptif yaitu dengan menganalisa wacana kemudian digambarkan hasil penelitian tersebut. Alat pengumpulan data dalam penelitian ini adalah studi pustaka, untuk mengetahui bentuk serta kasusnya sesuai dengan kedudukannya dalam kalimat.

Kesimpulan penelitian ini adalah, jumlah kata *Qoro'a* beserta derivasinya dalam Al-Qur'an berjumlah 11 kata. Sedangkan *Tala* serta derivasinya berjumlah 12 kata. Adapun komponen makna umum kata *Qoro'a* dan *Tala* ialah *membaca*, komponen makna pembeda kata *Qoro'a* beserta derivasinya yaitu: *Sholat*, *batas waktu*, *mengumpulkan bacaan-bacaan*, *menyampaikan* dan *Kitab Allah*. Komponen kata pembeda *Tala* yaitu: *Mengikuti*, *penjelasan hukum syari'ah* dan *menceritakan kisah kejadian*.

## ABSTRACT

**Prihantini Noor Akmalia, NIM 161360070. "Komponen Makna Kata Qoro'a dan Tala Serta Derivasinya Dalam Al-Qur'an Al-Karim (Semantic Study)"**  
Thesis Arabic Language, and Literature. Sultan Maulana Hasanuddin State Islamic University Banten. 2021 M/1443 H.

Qoro'a and Tala are two words in the form of verbs, which mean reading. These two words generally have the same meaning, but they are not. In this case, the object of research carried out is the words Qoro'a and Tala and their derivations in the Qur'an. There are three issues that will be discussed, namely: "what are the components of the general meaning and differentiating meaning of Qoro'a and Tala and their derivation in the Qur'an" and "what are the basic components of the specific meaning of the words Qoro'a and Tala and their derivation in Al-Qur'an? Qur'an"

This analysis uses a theory that analyzes the components of meaning proposed by Nida and consists of four working steps, namely: Naming, Paraphrasing, Defining, and Classifying. Through the four working steps of the meaning component analysis, it is hoped that the general meaning components and the differentiating meanings of the words Qoro'a and Tala in the Qur'an can be known.

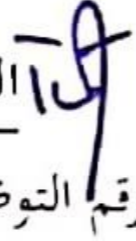
The research method used is descriptive qualitative, namely by analyzing the discourse and then describing the results of the research. The data collection tool in this research is a literature study, to find out the form and the case according to its position in the sentence.

The conclusion of this study is that the number of Qoro'a words and their derivations in the Qur'an is 11 words. While Tala and its derivation are 12 words. The components of the general meaning of the words Qoro'a and Tala are reading, the components of the meaning of the word Qoro'a and their derivations are: prayer, time limit, collecting readings, conveying and the Book of Allah. The components of the distinguishing word Tala are: Following, explaining the Shari'ah law and telling the story of the incident.

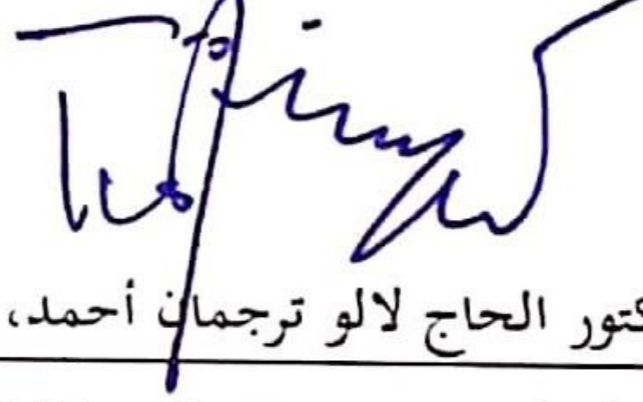
## تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة: فريهنتنى نور أكمليا، رقم التسجيل : ١٦١٣٦٠٠٧٠،  
بموضوع: "تحليل مكونات المعنى قرأ و تلا ومشتقاتهما في القرآن الكريم (دراسة دلالية)".  
قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

المشرفة الثانية

  
المشرفة الثانية: الحاجة مری خيراني، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

المشرف الأول

  
المشرف الأول: الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

تحليل مكونات المعنى قرأ و تلا و مشتقاتهما في القرآن الكريم  
(دراسة دلالية)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين و الآداب  
لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

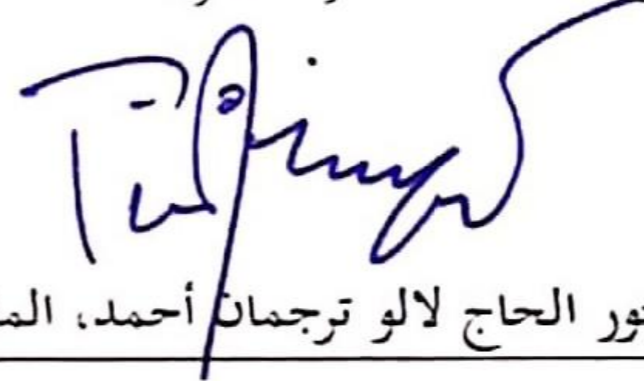
وضعت:

فريهنتي نور أكمليا

رقم التسجيل : ١٦١٣٦٠٠٧٠

المشرفة الثانية

المشرف الأول



الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

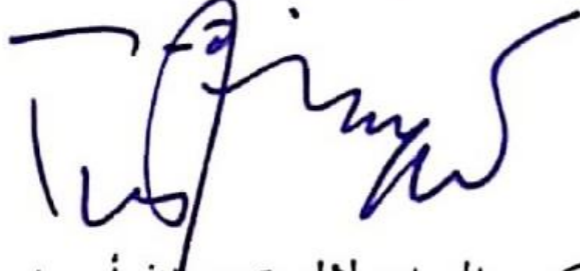
الحاجة مري خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

بموافقه

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب



الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥



الدكتور الحاج محمد هديري، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

## تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث بموضوع: تحليل مكوّنات المعنى قرأ و تلا و مشتقاتهما في القرآن الكريم (دراسة دلالية)، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. و منحتبا حثة البحث بالدرجات الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية و أدبها.  
سيرانج، ٢٢ ديسمبر ٢٠٢١

### لجنة المناقشة

سكرتيرة اللجنة

راني دوي يولييان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠٢٠١٩٠٣٢٠١

رئيس اللجنة

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

### الأعضاء

المناقش الثاني

حكمة اللطيف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٢١٣٢٠١٩٠٣١٠١٠

المناقشة الأولى

الدكتورة الحاجة إيذا نور شيدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

المشرفة الثانية

الحاجة مري خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

المشرف الأول

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

## الإهداء

أهدى هذا البحث إلى حضرة أمي المحبوبة أني خو زينب ﴿رحمها الله﴾  
و لأبي المحبوب مأمون نواوي الذي ربّاني تربية حسنة طول حياتي.  
و لأختي الكبيرة رحمي لطفاني و أخاني الصغير عيّاش لقمان الحكيم و محمّد طارق  
رمضان.



## الشعار

من عرف لغة قوم سلم من مكرهم

- *Barang siapa mengetahui bahasa suatu kaum maka ia akan selamat dari tipu daya kaum tersebut* –

## سيرة حياة الباحثة

اسم الباحثة فريهنتني نور أكمليا ولدت في مغيلنج، ١٣ فبراير ١٩٩٧، من أب اسمه مأمون نواوي ومن أم اسمها أني خو زينب.

وأما المدارس التي تتعلم الباحثة فيما، فهي:

١. روضة الأطفال الشريف، سنة ٢٠٠٢ - ٢٠٠٣ م
٢. المدرسة الابتدائية ٢ ساورنا، سنة ٢٠٠٣ - ٢٠٠٤ م.
٣. المدرسة الابتدائية ١ كريسك، سنة ٢٠٠٤ - ٢٠٠٩ م
٤. المدرسة الثانوية بمعهد التربية الإسلامية دار الأحسن، سنة ٢٠٠٩ - ٢٠١٢ م.
٥. المدرسة عالية بمعهد التربية الإسلامية دار الأحسن، ٢٠١٢ - ٢٠١٥.
٦. جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، قسم اللغة العربية و أديها كلية أصول الدين والأدب، ٢٠١٦ - ٢٠٢٢ م.

## شكرا وتقديرا

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي لا إله إلا هو، وخلق الإنسان بأحسن خلق وأعطى نعمة كثيرة ولا تحصى، وأعد الجنة لمن عبده خالصا. والصلاة والسلام على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادى إلى صراط المستقيم وعلى آله وأصحابه بإحسان إلى يوم الدين.

فيأذن الله تعالى وإرشاده في كل خطواتي قد استطعت إتمام كتابة هذا البحث " تحليل مكوّنات المعنى تلا و قرأ ومشتقاتهما في القرآن الكريم (دراسة دلالية)". وهو أحد الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

فمن الجدير أن أقدم شكرا جزيلا وتقديرا خالصا إلى حضرة أساتذتي الكرام ذوى الشرف الاحترام الذين قد تذّلوا في تهذيبي بالعلوم والمعارف، وبكل من ساهم اتمام هذا البحث، وأحص بالذكر المكرمين :

١. والدي العزيزين على مجهوداتهما منذ ولادتي إلى هذه اللحظات، وسهرهم على تربيتي وتعليمي منذ أن بدأت حياتي.

٢. رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوون وحي الدين، الماجستير.

٣. عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج محمّد هديري، الماجستير.

٤. رئيس قسم اللغة العربية وأدبها السيد الفاضل الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير الذي قد أيّد هذا البحث.

٥. فضيلة الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد الماجستير ، والحاجة مري خيراني الماجستير. المشرفان على هذا البحث اللذان قام بأفسح فرصتهما ووقتهما بإعطاء التوجيهات والإرشادات.
٦. اساتيد الفضلاء الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في كلية أصول الدين والآداب في قسم اللغة العربية وأدبها.
٧. لأصحابتي تيه ضونا، تيه زوجة، نور لطيفة، أختي أمي، فاطمة
٨. جميع أصدقائي في وحدة الطالبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الاسلامية الحكومية بنتن، خصوصا طلبة قسم اللغة العربية وأدبها مرحلة ألفين وستة عشر، الذي يجتهدون معا.
٩. جميع أصدقائي الذين يهتمون دائما ببعضهم البعض ويشجعونني كل يوم. جعل الله هذا البحث عملا صالحا ونافعا لي ولسائر القراء وجمع الطلبة خصوصا لقسم اللغة العربية وأدبها. وإنني لأرجو هداية وتوفيقا، آمين يارب العالمين. وأخيرا حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير عليه توكلت وإليه أنيب.

سيرانج، ديسمبر ، ٢٠٢١

فريهنتي نور أكمليا

رقم التسجيل : ١٦١٣٦٠٠٧٠

## محتويات البحث

أ	إقرار .....
ب	صورة تجريدية .....
هـ	تصديق المشريف .....
و	تصديق الموضوع .....
ز	تصديق لجنة المناقشة .....
ح	الإهداء .....
ط	الشعار .....
ي	سيرة الباحثة .....
ك	شكرا و تقديرا .....
م	محتويات البحث .....

## الباب الأول

### مقدمة

١	أ. خلفية البحث .....
٣	ب. تحديد البحث و أسئلته .....
٣	ج. أغراض البحث .....
٤	د. تحقيق البحث .....

٥	..... الإطار النظري
٦	..... منهج البحث
٧	..... نظام البحث

## الباب الثاني

### لمحة عن مكوّن المعنى

٩	..... تعريف مكوّن المعنى
١٣	..... النظرية مكوّن المعنى عند نيدا و خطواته:
١٤	..... ١. التسمية
١٥	..... ٢. إعادة الصيغة
١٦	..... ٣. التعريف
١٦	..... ٤. التصنيف

## الباب الثالث

### اشتقاقات و ألفاظ قرأ و تلا في القرآن الكريم

١٨	..... أ. اشتقاقات لفظ قرأ و تلا
١٩	..... ب. ألفاظ قرأ و تلا في القرآن الكريم

## الباب الرابع

### تحليل مكونات المعنى قرأ و تلا و مشتقاتهما في القرآن الكريم

٤٣	أ. جدول التردد قرأ و تلا .....
٤٥	ب. خطوات العمل عند نيدا.....
٤٥	(١) التسمية .....
٤٧	(٢) إعادة الصيغة .....
٤٨	(٣) التعريف .....
٤٨	١،٣. التعريف قرأ و مشتقاته في القرآن .....
٥١	٢،٣. التعرف تلا و مشتقاته في القرآن .....
٥٤	(٤) التصنيف .....
٥٤	١،٤. جمع الكلمات المكونة ذات المعنى العام .....
٥٥	٢،٤. فصل الكلمات مع تمييز مكونات المعنى .....
	٣،٤. تحديد المكونات الأساسية للمكونات ذات المعنى
٥٥	المحدد .....

## الباب الخامس

### الخاتمة

٥٦	أ. نتائج البحث .....
٥٨	ب. الإقتراحات.....

## المراجع

